Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Głupcy i niewidomi co bowiem większe jest złoto czy świątynia która uświęca złoto |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Głupi\* i ślepi! Co bowiem jest ważniejsze: złoto czy przybytek, który uświęca złoto?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Głupi i ślepi: kto bowiem większy jest: złoto\* czy przybytek\*, (ten) (który uświęcił) złoto?[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Głupcy i niewidomi co bowiem większe jest złoto czy świątynia która uświęca złoto |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bezmyślni! Ślepcy! Co jest ważniejsze: złoto czy przybytek, który uświęca złoto? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Głupi i ślepi! Cóż bowiem jest ważniejsze: złoto czy świątynia, która uświęca złoto? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Głupi i ślepi! albowiem cóż jest większego, złoto czy kościół, który poświęca złoto? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Głupi i ślepi! Abowiem cóż więtszego jest: złoto czy kościół, który poświąca złoto? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Głupi i ślepi! Cóż bowiem jest ważniejsze, złoto czy przybytek, który uświęca złoto? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Głupi i ślepi! Cóż bowiem jest większe? Złoto czy świątynia, która uświęca złoto? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O głupi i ślepi, co jest ważniejsze: złoto czy świątynia, która to złoto uświęca? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Głupi i ślepi! Co jest ważniejsze? Złoto czy świątynia, która uświęca złoto? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Głupi i ślepi [jesteście], bo co jest większe: złoto czy uświęcająca złoto świątynia? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wy, ślepe błazny, co jest ważniejsze, skarby czy świątynia, która je uświęca? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głupi i ślepi! Co jest ważniejsze: złoto czy świątynia, która uświęca złoto? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Неорзумні й сліпі, бо що більше, - золото чи храм, що освячує золото? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Głupi i ślepi, co bowiem większe jakościowo jest: to złoto albo czy to miejsce osiedlenia bóstwa to które uświęciło to złoto?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Głupi i ślepi, albowiem cóż jest większe, złoto czy Przybytek Świątyni, który to złoto czyni świętym? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ślepi głupcy! Co jest ważniejsze? Złoto? Czy Świątynia, która złoto uświęca? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Głupi i ślepi! Co właściwie jest większe, złoto czy świątynia, która to złoto uświęciła? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Głupi ślepcy! Co jest ważniejsze: złoto czy świątynia, która uświęca złoto? |

1. 1) Por. <x>470 5:22</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 30:26-29</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "Przybytek" to sam główny budynek świątyni. [↑](#footnote-ref-4)